

交际翻译理论视角下圣经官话和合本译本翻译策略研究

李蔚民

西南科技大学，四川 绵阳

发布日期：2025年10月05日

摘要

本文以官话和合本圣经译本为例并采取交际翻译理论为视角，从词汇、句法以及语篇三个角度出发展开论述，结合具体译例说明其翻译方法及技巧，探讨对基督教传播、中国近代文化以及当代翻译实践的影响，为圣经翻译研究和跨文化交流提供可参考的范例，同时说明了研究局限并提出未来展望。

关键词

交际翻译理论；官话和合本；翻译策略；圣经译本；跨文化交际

A Study of the Translation Strategies in the Mandarin Union Version Bible from the Perspective of Communicative Translation Theory

Weiming Li

Southwest University of Science and Technology, Mianyang, Sichuan, China

Abstract

Focusing on the Mandarin Union Version of the Bible and adopting the perspective of communicative translation theory, this paper discusses translation methods and techniques from lexical, syntactic, and textual angles with concrete examples. It explores the translation's impact on the spread of Christianity, modern Chinese culture, and contemporary translation practice, offering a referential model for biblical translation studies and cross-cultural communication. The study also acknowledges its limitations and suggests directions for future research.

Keywords

文章引用：李蔚民. (2025). 交际翻译理论视角下圣经官话和合本译本翻译策略研究. 藝術學文摘, 1(1), 44–49.

ISSN Print: 3079-546X; ISSN Online: 3079-5478.

DOI: 10.63313/Art.8008

Communicative translation theory; Mandarin Union Version; translation strategies; Bible translation; Intercultural Communication

Copyright © 2025 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1.引言

1.1. 研究背景与意义

《圣经》是基督教徒奉行的经典著作之一，一部反映世界各种不同的中西文化交流背景的不朽巨著。在圣经汉译史上，尽管存在众多具有学术价值与地域特色的译本，但出版于 1919 年的《官话和合本圣经》无疑占据着里程碑式的核心地位。官话和合本圣经译本是中国历代圣经翻译的重要成果。对其翻译策略展开研究，对于更好地领会圣经翻译的艺术性，并将研究成果用于处理与借鉴海外来华传教士的汉译《圣经》，也大有裨益。该译本在特定历史语境下，整合了不同教派的译经力量，以“忠实于原文”与“通行于口语”为双重原则，首次系统性地以白话文完成了圣经全文的翻译。当今，伴随着世界格局的发展变化、各国人民之间交往的逐步增多，积极开展宗教文化交流，破除隔阂障碍，增进彼此之间的了解成为不可阻挡的时代潮流。官话和合本翻译策略的研究，也是其隔绝语言的文化因子之一。同时，也为翻译学的理论建构及翻译策略的研究提供更可靠的例证支撑。其译文的准确性与语言的流畅性，不仅为当时中国各宗派普遍接纳，成为最具权威性的中文圣经版本，更深远影响了现代汉语书面语的形成与演进。直至今日，它仍是中国基督教社群使用最广泛、被引用频率最高的译本，并在文学、语言学及比较文化研究领域持续发挥其学术生命力。

1.2. 国内外研究现状

国内外学者对《圣经》翻译的研究已取得丰硕成果，但从交际翻译理论深入分析官话和合本翻译策略的研究仍有拓展空间。多数研究集中于译本的历史演变、版本比较等方面，对其翻译策略的微观剖析及对文化影响的系统研究相对不足。基督都传入中国后，圣经亦逐渐被译成中文，并且先后出现了几百种不同版本。中文圣经翻译并非译自古希伯来原文，而转译自英译本，因而受英语的影响很大。最初的译者均为来华的外国传教士，如马礼逊，受英国伦敦圣经公会之委托，坚持明朗和质朴、忠实的译经原则，然而最早圣经西方传教士使用的是中国古典文言文，译本读起来佶屈聱牙，生涩难懂。这种风格深深地影响了后来的圣经翻译，直到 20 世纪初，中国学者才开始成为汉译圣经的主要力量。[2]。1919 年出版的《官话和合本》在《圣经》汉译史上是一个重要的标志。首先，这个译本集中了自 1819 年马礼逊完成的第一部完整中文《圣经》一百年来的中文《圣经》的翻译经验，继承了以往所有译本的优点，是无数中西学者心血的结晶，是一部真正的“具有文学品味的译本”。由于白话汉语的文采，“和合本”的《四福音书》在 19 世纪 20 年代中国推行文学大众化期间，曾被许多政府学校用作标准的国语范本。[6]在当今全球化语境下，学习和研究《圣经》对于了解西方文化、促进国际交流有着划时代意义。探讨《圣经》的翻译原则将有助于出现高质量的《圣经》译本。这不仅有利于加强国内不同信仰之间的了解，而且也有利于我们更好地了解西方世界，加强中西方对话。[1]本研究旨在填补这一空白，从交际翻译理论出发，深入挖掘官话和合本的翻译策略及其多方面影响。

1.3. 研究方法与创新点

该论文主要运用文献研究法、案例分析法及比较研究法，广泛涉及历代典籍中有关官话本和合本的内容，结合大量例子详细阐述官话本和合本翻译策略及特点；并将其与其他几个译本相比较，归纳出官话本和合本的风格特色；同时将交际翻译理论和官话本和合本翻译实践紧密结合在一起，完整而系统地研究两者翻译策略以及对于实现跨文化交流的作用，并提供给读者新的观察角度。

2. 交际翻译理论概述

2.1. 交际翻译理论的核心要点

交际翻译理论重视翻译作为跨文化的交际活动，把读者放在首位，在翻译时要求译者照顾到目标语读者的语言习惯、文化背景和认识水平，把握住变通的灵活性，进而保证信息的有效传达。如果说语义翻译重在让源文的意义与形式等同于目的语的话，那么交际翻译就不是绝对遵从源文，而是考虑译文对于目的语读者来说是够读的，被接受的，把对于目的语的可读性、可接受性作为检验的标准。

2.2. 交际翻译理论对圣经翻译的指导意义

圣经翻译有着极大的文化和时代差异。交际翻译理论为我们解决这一难题提供了较好的方法途径。用好这一定位理论，可以使译者在准确把握目标读者的阅读期待值的基础上，顺利地诠释清楚宗教教义内容，再现原文宏大的宗教文化意蕴以及复杂的句式结构。此外，在遵循思想性原则的基础上采用恰当的翻译手段，如解释、替换、调序等方式尽可能将文化阻碍降到最低，让读者的理解更贴近目标语读者接受程度的理解方式，更好地向各个国家和地区传播圣经文化。

3. 官话和合本圣经译本的翻译策略剖析

3.1. 词汇层面的策略分析

官话合本非常重视宗教术语的准确性，也会根据语境选用准确的汉语表达，在宗教术语翻译方面兼顾了准确性与灵活性。比如“God”的翻译上，有的直译作“上帝”，例如“上帝创造天地”，表示造物主的身份；也有的译成“神”，例如“神爱世人”，表现一种亲近感。把类似的“神”与“上帝”进行了对应的区分，这也符合汉字字义。译文既尊重原文的意义，又考虑到中国文化背景下受过基督教熏陶人群的阅读习惯。“Holy Spirit”译成“圣灵”，“圣”表意其神圣性，而“灵”能让人感受到其灵动、超越的一面；“sin”直译为“罪”，一语道出基督教认为的人类违背上帝意志的行为，译法可谓得体。以上用词适当、用典工巧、措辞贴切便是得到广大受众喜爱的关键所在。官话合译宗教术语就是借助经典考据解释根据语境取用字眼最精简可靠的翻译形式。

除了运用直接意译、语义译、对译等主要的翻译方法之外，在处理许多文化负载词时，还用到了诸如“汉语音译+注释”“直译+象声词”“根据语境适当译注”等方式，在本文例句的部分表现非常典型。

“manna（吗哪）”用音译并附注释译作“吗哪（以色列人在旷野中得着神赐的食物）”，是根据这种方式完成翻译的。“cherubim（基路伯）”译为“基路伯”后，并对其外形作出补充说明，“有翅膀的天使”……这样随着阅读的深入，读者对这种希伯来文化中的独特形象会逐步有更详尽的了解。“Passover（逾越节）”，译为“为纪念以色列人蒙救脱离埃及苦毒奴役的日子而守之的一种宗教节日”，这种译法也是如此，同时，这个词还保留着原文名称。针对类似的表达，文章采纳多种方式完成了此类文化负载词的翻译，使得不同的方法对解决文化负载词翻译的难题起到的作用得到了发挥。

3.2. 句法层面的策略解析

官话和合本处理长难句技巧娴熟，例如约 3:16: “For God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whoever believes in him should not perish but have everlasting life.” 这句话的层次很多，内含的内容非常多。而官话和合本把它翻译成“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生”。首先，把原来一个长句分成好几个短句，这样按照汉语的习惯把它颠倒一下顺序，按照汉语的逻辑顺序去做一番排序，然后把原文表意的关系给大家展示清楚了，也体现出上帝爱世人、耶稣基督的救赎、人得救，所以，这里是直接把三者都贯通起来的过程。比如 “In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him; and without Him nothing was made that has been made” (约 1:1—3)。拆分重组成为“太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。万物是借着祂造的，凡被造的，没有一样不是借着祂造的。”通过拆分和重组，把英汉复杂的句子变成了符合汉语表达习惯的句子，增强译文的可读性。

由于希伯来语、希腊语及汉语的语序不同，汉语译文作了适当调整，汉语是典型的主谓宾语序的语言，固定语序都是这样的语序；但是，希伯来语、希腊语不同，官话和合本对语序进行了适应性优化，它们的定语通常都会后置，比如 “the holy city” 应译作“圣城”，这样汉语语序就变成了：主语+定语+谓语+宾语了。而在某些情况下，希伯来语、希腊语的句子，不是按汉语语序排列句子成分的，而要根据汉语的逻辑、语言习惯，作适当的句法重组。同样，“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.” (太 5:3) 原句式把定语从句置于句尾，“虚心的人有福了，因为天国是他们的。”翻译时，按照汉语的习惯语序，把“虚心的人”放在“有福”的前面作主语，突出谓语。调整语序后，突出了“虚心的人”这一关键信息，使句子结构更符合汉语读者的阅读习惯，加强在结构上的修辞力度，方便语义传达，也更加容易被读者所接受。

3.3. 语篇层面的策略解读

官话和合本也十分注意围绕某一点的意思铺排句子之间的衔接和连贯，同样运用了诸多技巧 “And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.” (太 4: 23) 可以译为“耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。”通过用“和”、“并”之类的连词来组接句子，清楚而有条理地列出一些连续发生的动作，在起到一定联系作用的同时，也使得这些句子之间的关系更为明了。又善于使用代词代替前面提到过的人或者事物，省略重复累赘之词，而在耶稣行传这部分的讲法中很多都是用到“他”这个代词，便于让读者能迅速追索人物脉络，保持篇章的连贯性。在进行文章的段落转换时，则是在句间添加一些表示语义联系的语言标志，加强层次感和自然感。例如：讲不同的圣经故事或者讲不同的教义可以使用“又”“再者”等词，来继续引导读者进入下一部分，使文章有头有尾、因果关系紧凑、逻辑合理。

就风格来说，官话本与合本做到了统一协调。一方面保留了圣经的庄重、肃穆风格，用词准确、规范，句式正规、标准，体现出权威性，如用“全能的主”“万军之耶和华”，句子多用陈述句式，增加庄重感。另一方面，顾及中国读者的水平以及中国人的习惯用语和表达习惯，尽量不用那些晦涩难懂的文字，而应通俗易懂，语言要精简短练，而且可以有所润色，这样就可以更好地向国内读者叙述故事，介绍道理，用一些日常生活当中，很通俗的词语去表达书籍的内容。比如：耶稣布道那段话里面的有关几个小故事里用到了十分简单通俗的语言叙述，就像我们读着这本书里面的时候，就像在讲故事一样感觉，有画面感，自然而然就有代入感了。使用简单直白的语言，使读者仿佛身临其境，感受到耶稣的教诲。官话本这种将宗教经典转化为普通中国人听得懂，看得明白的朴实话语的方式得到了大量信众的认

可。这种风格既符合圣经作为宗教经典的身份，又能被广大中国读者所接受，所以它在宗教的传播和中西文化的交往过程当中充当桥梁并起到了重要文化交流作用。

4. 官话和合本圣经译本翻译策略的影响

4.1. 对基督教在中国传播的深远推动

官话和合本圣经译本精准的翻译手段有效促进了基督教在中国的广泛传播，通俗直白的语句和灵活精妙的翻译方式，打破原有圣经译本的局限性，打开更多中国民众接触并认识了解圣经教义的大门。传教士借助此译本来给民众做宣传讲解，将“爱邻如己”“信、望、爱”等教义讲得活灵活现，深入人心，致使基督教从上到下层层传播，不断融入到中国的社会文化之中，在华夏大地上形成具有中国特色的基督教文化。

4.2. 对中国近代文化的多元影响

官话合本对中国近代语言的发展起到过一定的积极作用。它使用的官话词汇，对于丰富汉语词汇起了很大作用；句式上的官话，可供学者用作书写白话文的范本，这对于后来白话文运动也是一个参考。还有一些对白话有一定贡献的作家，在他们的作品里也有一些类似于圣经故事、有些像圣经格言那样的话语，如此可以说也是为语言从文言向白话的转化作出了贡献。也有许多圣经的词汇进入了汉语词汇系统，“福音”“天使”之类为近代汉语所用等等，丰富了汉语的词汇库。

文学领域中有很多作家把官话、合本当作重要的作品阅读，从中汲取文学创作的养料。大量的故事、精妙的意象和独特的方法使中国现代文学出现了一个新时期，许多作家直接将圣经故事和人物形象插入到自己文学创作之中，例如老舍小说中的圣经典故，也可以看作是对人性深层次的挖掘，丰富了小说作品的内容；冰心小说中处处可见的是直接运用圣经中的爱与善，她笔下的文字都是一份浓浓的情意。官话、合本的人性论、论善恶、论救赎等内容对于作家们有着极大的启发作用，启发他们对于现实社会以及人性的认识，也为中西文化融合并发展创新提供更多维度，同时形成了一大批独特的文学作品。

4.3. 对当代翻译实践的重要启示

在中文圣经的历史长河中，《和合本》占了一个世纪的篇幅，直至近年修订成《和合本修订版》（《和合本 2010》）。《和合本》是目前通行历史最悠久的中文圣经，流通数量大、范围广。中国教会不少语言和概念，与这部圣经有着密切的关系，而《和合本》的历史起点，也与当时的环境和需要息息相关。[4]官话和合本的翻译策略为当代翻译实践提供了诸多宝贵的启示。译者在翻译过程中应高度重视目标读者的需求和文化背景，在忠实原文的基础上，灵活运用多种翻译策略，以确保译文的可读性和可接受性。例如，在处理文化差异较大的文本时，要善于借鉴官话和合本中对文化负载词的处理方式，通过注释、解释等手段帮助读者理解原文文化内涵。在句法和语篇层面，注重译文的整体连贯性和逻辑性，合理调整语序，运用连接词和代词增强衔接性，使译文符合目标语的表达习惯。此外，译者还应注重风格的适配，根据原文的文体特点和目标读者的阅读期待，选择恰当的词汇和句式，在准确传达原文信息的同时，兼顾译文的审美价值，从而提高翻译质量，推动跨文化交流的深入发展。

5. 结论

本文就官话和合本圣经译本为例深入系统地剖析了官话和合本圣经译本在交际翻译理论视角下的翻译策略，从词汇、句法和语篇层面详细阐述了其具体处理方式，并结合丰富的实例进行论证。此外对它所起到的基督教在中国的传播作用、中国近代文化传播的作用以及当前的翻译实践的应用起到了不可磨

灭的作用。通过对官话和合本的翻译可以看出,该本在翻译的过程中运用了较为灵活和精准的翻译策略,将宗教文化传播到了中国,并且对中国的语言文化各个方面均产生了巨大的影响,可以为今天的翻译实践提供有益的经验。通过对本文取得的研究成果进行反思,还有较大的提升空间:一是微观层面,针对词汇、句法、语篇层面对部分内容进行了较充分地论述,对于本文的整体文本探索还留有较大的扩展空间,例如书中某些特殊语境下词语的翻译具有很大的差异性,针对其翻译特点可以展开更加深入的研究;二是跨学科的研究层面,在以往研究中已充分注意到宗教、文化以及翻译三个维度上的联系,但在跨学科的研究当中还有待加强,在传播机制中可以加入传播学的相关理论加以补充完善。未来研究可以进一步深化对官话和合本翻译细节的分析,拓展研究范围,加强跨学科合作,深入考察官话和合本的翻译细节、扩大翻译研究范围、拓展翻译研究的维度、加强翻译研究的跨学科合作、采用多角度、多方法研究,即借鉴了社会科学(如社会学、心理学)、人类学等相关理论和方法研究翻译问题,从翻译本体的广度、深度等方面探讨翻译这一独特的创造行为过程。

参考文献

- [1] 戴玉群.(2015).《圣经》的文体特征及翻译原则探析.江苏科技大学学报(社会科学版)(03),62-69.
- [2] 彭安辉.圣经的不同译本及其对文化的影响初探[J].湖南医科大学学报(社会科学版),2008,10(02):163-164.
- [3] 谭载喜.西方翻译简史(增订版)[M].北京:商务印书馆,2010.
- [4] 蔡锦图.《和合本》的历史和意义[J].天风,2018,(12):21-22.
- [5] 庄柔玉.基督教圣经中文译本权威现象研究[M].香港:国际圣经协会,2000.
- [6] 赵维本.译经溯源——现代五大中文圣经翻译史[M].香港:中国神学研究院,1993.